

E3 - The New Student: Bashame

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Koshitan

Crap. I took a slight detour,
and now I'm late.

SIGN This is a work of fiction. The names of the people, places, and organizations are fictitious and in no way related to any real person or entity.

SIGN Deer Club

[00:12] Koshitan

Sorry I'm late!

SIGN Camera 1

SIGN Camera 2

SIGN Deer Crackers

SIGN Camera 3

SIGN Camera 4

[00:22] Koshitan

A... A deer!

SIGN The New Student: Bashame

[02:06] Koshitan

Wh-Wh-What the hell is a deer doing here?!

SIGN Deer Club

Seeking New Club Members

[02:09] Koshitan

Though, in a way, it's only natural
that deer would be in the Deer Club.

[02:17] Koshitan

In fact, they've been hanging around
pretty casually this whole time.

[02:20] Koshitan

Why the heck didn't I notice?

SIGN Deer Crackers

[02:32] Koshitan

Hey, stop eating our club's
supply of deer crackers!

[02:35] Koshitan

Hey, Shikanoko! Is this your doing?

[02:40] Koshitan

She's not here?

[02:47] Koshitan

Wait, is this deer...

[02:55] Koshitan

Shikanoko?!

[02:56] Koshitan

What're you messin' around for?!

[02:57] Koshitan

I know damn well you're Shikanoko!

So hurry up and turn back!

[03:05] Koshitan

She's not turning back?

[03:07] Koshitan

I see. So she's mocking me.

[03:11] Koshitan

All right, then.

[03:13] Koshitan

*I'll rip that deer hide of
a disguise right off of you!*

[03:17] Koshitan

Grasp.

[03:18] Koshitan

Take it off! Take off that costume!

[03:21] Koshitan

Did you really think I wouldn't
see through a mere disguise?!

SIGN Deer Club

Seeking New Club Members

[03:42] Koshitan

Man, I sure am thirsty.

[03:45] Koshitan

I mean, I did just go back and forth

[03:47] Koshitan

between the school building
and the clubhouse.

[03:51] Koshitan

Oh, yeah. I bought something you'd like.

[03:57] Koshitan

Ta-dah! A spring exclusive!

[03:59] Koshitan

The super-popular sakura-mochi-
flavored boba milk tea

[04:02] Koshitan

from the Hinominami High school store!

[04:05] Koshitan

But I guess you can't drink it as a deer.

[04:08] Koshitan

You poor thing. I'm even treating you, too.

[04:14] Koshitan

Well, if you can't drink it,
I guess I'll just have to drink both.

[04:17] Koshitan

You sure about this? I'm about
to have both bobalicious drinks.

[04:21] Koshitan

She's ignoring me?!

[04:22] Koshitan

*Damn it... I guess boba's
not enough to sway her.*

[04:31] Koshitan

Manjiro!

[04:32] Narrator

Deer are herbivores.
They eat leaves and grass.

[04:37] Koshitan

How dare you do that to my Manjiro
that I grew with love and care?!

[04:41] Narrator

All the plants in the Deer Club have been
named and taken care of by Koshitan.

SIGN Iruka

SIGN Umako

SIGN Emishi

[04:47] Koshitan

Stop nomming on him, you bastard deer!

[04:52] Koshitan

Yikes... What the hell is that sound?

[04:55] Koshitan

I've never heard that before.

[04:57] Narrator

When bucks become aggressive, they let out a
"geh, geh, geh" sound to intimidate enemies.

[05:01] Narrator

Do not approach them when this happens.

[05:04] Koshitan

You're just gonna keep being stubborn, eh?

[05:06] Koshitan

But I can't falter, either.

[05:08] Koshitan

I need to protect Manjiro and the others!

[05:11] Koshitan

Guess I'm just gonna have to use force!

[05:15] Koshitan

Take this! You're powerless

before these water bottles!

[05:18] Narrator

Nokotan is terrified of plastic bottles filled with water.

[05:27] Koshitan

Well? How's it feel to be utterly helpless?

[05:30] Koshitan

If you want me to move them, hurry up and revert to your usual form!

[05:36] Koshitan

What?!

[05:37] Koshitan

Wh-When...

[05:39] Koshitan

When did you overcome your fear of water bottles?!

[05:44] Koshitan

I need to dig deeper into her interests, or I won't be able

[05:47] Koshitan

to protect Manjiro and the others.

[05:49] Koshitan

Something that'll grab Shikanoko's attention... Grab her attention...

[05:59] Koshitan

Th-This is it!

[06:04] Koshitan

Oh, no!

SIGN Secret

[06:05] Koshitan

L-Look what I found!

[06:07] Koshitan

My notebook of poems from my dark past!

SIGN Secret

[06:11] Koshitan

Boy, I sure better set this embarrassing thing on fire immediately.

[06:15] Koshitan

Glance.

[06:16] Koshitan

But I mean... You and I are so close, Shikanoko.

[06:19] Koshitan

So I guess I wouldn't mind letting you have a peek first. In your usual form, that is.

[06:27] Koshitan

I can't risk leaving something so embarrassing

at home, so I always have it on me.

[06:32] Koshitan

*I never thought I'd end up
bringing it out here.*

[06:35] Koshitan

But I'm sure if I go this far, she'll also...

[06:39] Koshitan

There we go! She reacted! Just one more push!

[06:44] Koshitan

I-I guess I wouldn't mind letting you hear
one of my original songs I wrote recently.

[06:51] Nokotan

What? I'd love to hear that!

[06:53] Koshitan

Oh, fine. Just a little.

[06:57] Koshitan

One, two, three, four.

[07:04] Koshitan

Go forth, former delinquent Koshitan!

[07:07] Koshitan

I can hear a sad wind

[07:10] Koshitan

Is there someone crying?

[07:12] Koshitan

Wow, wow, wow, wow

[07:14] Koshitan

Behind the school building, after school

[07:17] Koshitan

The territory of the starving tiger

[07:19] Koshitan

An untouchable sanctuary

[07:22] Koshitan

If you carelessly go in,
you'll get torn to shreds

[07:25] Koshitan

But I can't leave this sad song alone

[07:28] Koshitan

So I'll come wipe those tears for you

[07:31] Koshitan

Good grief. I just don't want to stand out.

[07:36] Koshitan

Three minutes? Ha!

[07:38] Koshitan

Three seconds is plenty.

[07:40] Koshitan

Go! Fight! Koshitan!

[07:43] Koshitan

I may be a former delinquent, but you
lame-ass punks ain't got nothin' on me!

[07:47] Koshitan

The blazing tiger's fist

[07:49] Koshitan

Will leave sparks across your cheekbones

[07:52] Koshitan

Don't underestimate the toe beans of a tiger.

[07:59] Koshitan

If you ever need to cry, call on me!

[08:01] Koshitan

Koshitan! Koshitan!

[08:03] Koshitan

Wow, wow, wow, wow

[08:05] Koshitan

I'm the former delinquent Koshitan!

[08:09] Koshitan

Okay, time for verse two!

[08:21] Koshitan

Go forth, former delinquent Koshitan!

[08:26] Koshitan

Now, now. I'm afraid I can't
let you listen to any more.

SIGN Deer Cra

[08:31] Nokotan

Aw, that's a shame.

[08:33] Koshitan

Nope, nope. Not unless you
change back to your normal...

[08:38] Nokotan

Gosh, I sure would love to hear more!

[08:41] Nokotan

Come on! Sing more of
"Former Delinquent Koshitan"!

SIGN Deer Crackers

SIGN Deer Club

Seeking New Club Members

[08:50] Koshitan

Huh? Wha? Sh-Shikanoko?!

SIGN Deer Crackers

[08:54] Koshitan

There're two Shikanokos?! B-But why?!

[08:57] Nokotan

There're two of me? What are
you talking about, Koshitan?

[09:00] Koshitan

I-I mean... look!

[09:06] Koshitan

She's speaking to it?

[09:08] Nokotan

I guess he escaped from Hino Zoo.

[09:12] Koshitan

E-Escaped?

[09:13] Nokotan

I wonder if he was drawn here
by the scent of deer crackers.

SIGN Deer Crackers

SIGN Deer Crackers

[09:16] Koshitan

What the hell?!

SIGN Deer Crackers

[09:18] Nokotan

Hey, more importantly,
what's this notebook of poems?

SIGN Secret

[09:23] Nokotan

Wow...

[09:24] Nokotan

Hey, here's that original song you were
just singing. Come on, sing the rest of it!

[09:28] Nokotan

"Go forth, former delinquent Koshitan!"

[09:33] Narrator

She had already dug her own grave,

[09:35] Narrator

but Koshitan wanted to sink even further,
never to be found again.

[09:40] Nokotan

Notsu! Arrivedeerci!

[09:44] Narrator

And so the deer went back to Hino Zoo.

SIGN Kinkasan

Koganeyama Shrine

SIGN Kinkasan

Sanriku-Fukko National Park

SIGN Entrance Ceremony

[09:57] Koshitan

*Under the warm sunlight, the cherry
blossoms are now in full bloom.*

[10:04] Koshitan

*To all of our new students,
congratulations on entering our school.*

[10:08] Koshitan

On behalf of the current student body,

I welcome you from the bottom of my heart.

[10:14] Narrator

Spring.

[10:15] Narrator

Koshitan and the others became third-years.

[10:18] Narrator

Apparently, they aren't stuck
in the Sazae-san space-time dimension.

[10:21] Nokotan

I sure wish I could've seen your greeting
as the student council president.

[10:25] Nokotan

You were probably super cool.

[10:28] Koshitan

You bet I was.

[10:34] Koshitan

Huh?! Wha?!

[10:36] Koshitan

Hey, are you okay?! What are you doing here?

[10:38] Koshitan

What's wrong? Do you not feel well?

[10:40] Koshitan

Do you need me to take you
to the nurse's office?

[10:42] Koshitan

Or should I call an ambulance?! The police?!

[10:45] Koshitan

JSDF?!

[10:59] Bashame

Bashame's so silly. It was so warm
that Bashame just dozed off to sleep.

[11:03] Koshitan

I-I see...

[11:05] Koshitan

Bashame?

[11:06] Koshitan

I'm glad you're not feeling ill.

[11:09] Koshitan

But may I ask what you're doing here?

[11:11] Koshitan

You look like a new student...

[11:14] Bashame

Bashame came to see you.

[11:17] Koshitan

Huh?

SIGN Bashame Meme

SIGN Bashame Meme

[11:18] Bashame

Bashame's name is Bashame Meme.

Bashame's a first-year!

[11:22] Bashame

Bashame idolizes you,
so Bashame wanted to see you.

[11:27] Bashame

Ukai-sensei said you might
be here, so Bashame came!

[11:33] Koshitan

Oho...

[11:34] Koshitan

*She must have been so overwhelmed by my
pure and beautiful display as an honor student*

[11:39] Koshitan

*at the entrance ceremony that
she just had to come see me.*

[11:42] Bashame

Bashame wants to be like you.

[11:45] Bashame

So... So please make Bashame your student!

[11:49] Koshitan

I'm sorry. I mean,
I appreciate the thought—

[11:52] Bashame

Shikanoko-senpai!

[11:56] Koshitan

Shikanoko-senpai?

[11:59] Koshitan

Wh-Wha?!

[12:00] Koshitan

You mean Shikanoko-san, not me?!

[12:02] Bashame

Who are you?

[12:04] Koshitan

Uh, I just spoke at the entrance ceremony!
I'm the student council president!

[12:08] Bashame

Bashame was waiting here because
she wanted to see Shikanoko-senpai.

[12:13] Koshitan

What's with her? Is she insane?!

[12:15] Koshitan

Bashame-san, why are you
interested in this buffoon—

[12:17] Koshitan

ahem—in Shikanoko-san?

[12:20] Bashame

Bashame is happy you asked!

[12:23] Bashame

It happened before the entrance ceremony...

SIGN Entrance Ceremony

[12:26] Bashame

Bashame had collapsed in front of the school gates.

[12:29] Koshitan

Say what now?

[12:31] (Flashback) Bashame

So hungry... Bashame is finished.

[12:36] (Flashback) Bashame

Aw... The entrance ceremony's gonna start soon.

[12:40] (Flashback) Bashame

Bashame's going to die here, without even getting to do her high school debut.

[12:47] (Flashback) Nokotan

Want some?

[12:48] (Flashback) Bashame

Huh?

[12:55] (Flashback) Bashame

Thank you very much.

[12:58] (Flashback) Nokotan

Bye, now.

[13:01] (Flashback) Bashame

Oh, wait!

[13:03] (Flashback) Bashame

Um, what is your name?

[13:09] (Flashback) Nokotan

My name's not worth rememberin', ma'am.

[13:14] Bashame

And so... You saved Bashame's life, Shikanoko-senpai.

[13:20] Koshitan

A life was actually saved by deer crackers?

[13:22] Bashame

So during the entrance ceremony, Bashame was thinking the whole time...

[13:28] Bashame

"Shikanoko-senpai's just so cool."

[13:30] Bashame

"Bashame wants to be just like her... A cool deer just like her."

[13:35] Koshitan

You want to be a deer?

[13:36] Bashame

So please make Bashame your student!

[13:39] Koshitan

Student? Seriously now, wha—

[13:42] Koshitan

What's with all those butterflies?!

[13:44] Koshitan

Shoo, shoo, shoo, shoo, shoo!

[13:46] Koshitan

Shoo, shoo, shoo, shoo, shoo!

[13:48] Nokotan

Notsu.

[13:49] Koshitan

Hey, what are you gonna do about her?

[13:51] Nokotan

Hm...

[13:53] Nokotan

Did you say your name was Bashame?

[13:56] Bashame

Yes! Bashame is Bashame!

[13:58] Nokotan

Do you really have what
it takes to become a deer?

[14:01] Koshitan

Who the hell are you supposed to be?!
And what do you even mean?!

[14:04] Bashame

Yes! Bashame solemnly swears to
become the best deer she can be!

[14:08] Koshitan

Do you hear yourself?!

[14:10] Nokotan

Then first, you'll have to join the Deer Club.

[14:13] Bashame

Okay! Bashame shall join the Deer Club!

[14:16] Koshitan

Would you stop moving this conversation
along like I don't even exist?!

[14:19] Nokotan

Koshitan's the president of
the Deer Club and our owner,

[14:22] Nokotan

so first, ask Koshitan to take care of you.

[14:27] Bashame

Roger dodger!

[14:28] Koshitan

Listen to the owner, damn it!

[14:31] Koshitan

Huh...?

[14:33] Koshitan

Uh, what?

[14:36] Anko

Now that I've graduated middle school,

[14:39] Anko

*I'm finally a student at the
same school as my sister.*

[14:43] Anko

I sent my application in to the Deer Club,

[14:45] Anko

*so I'll be able to be with my sister
from morning to night, 24/7!*

SIGN Deer Club

Seeking New Club Members

[14:50] Anko

We'll be able to do all kinds of things!

[14:53] Anko

Onee-cha...

[14:56] Bashame

Koshitan-senpai, please
take care of Bashame, too.

[15:00] Koshitan

Hey, stop that...

[15:04] Anko

Onee-chan?

[15:05] Koshitan

A-Anko?!

[15:07] Anko

What are you doing with a girl that's not me?

SIGN Deer Club

Seeking New Club Members

[15:12] Koshitan

Ek!

[15:14] Narrator

Congrats on getting two new
members for the Deer Club.

SIGN Kinkasan seen from

Mount Gobansho

[15:23] Koshitan

*It's a long story as to how,
but our club now has four members!*

[15:26] Koshitan

The Deer Club is finally an actual club!

[15:28] Koshitan

Up until now, it was just some

ambiguous club for messing around,

[15:31] Koshitan

*but now we'll get to do
some real club activities!*

SIGN Deer Club

Seeking New Club Members

[15:35] Koshitan

All right, you three! Let's do this thing!

SIGN Shikanoko Noko

3rd-Year

SIGN Position: Deer

[15:42] Anko

Matching mugs with Onee-chan!

SIGN An

SIGN Koshi

SIGN Koshi Anko

1st-Year

SIGN Position: Self-proclaimed

caretaker to her sister

SIGN Bashame Meme

1st-Year

SIGN Position: More than a person,

less than a deer

[15:48] Bashame

Yummy!

SIGN Deer Crackers

SIGN Koshi Torako

3rd-Year

SIGN Position: President

and deer caretaker

[15:53] Koshitan

This just won't do!

SIGN Deer Club

Seeking New Club Members

[15:57] Narrator

Time to promote the Deer Club.

SIGN Deer Club meeting!

[16:01] Koshitan

And so, we will now begin our first meeting
to discuss our club's course of action!

[16:06] Nokotan

Something's happening.

[16:07] Anko

She's cute when she's serious, too.

[16:10] Koshitan

Shut your mouths!

[16:12] Koshitan

You've done nothing but laze around since the new term started!

[16:14] Koshitan

Don't you have any pride as members of the Deer Club?!

[16:16] Narrator

Definition of said pride left open.

[16:18] Nokotan

I dunno what to tell you.

[16:20] Koshitan

You make me so sad...

[16:22] Koshitan

We worked so hard to establish the Deer Club...

[16:24] Koshitan

The Deer Club!

[16:26] Koshitan

If people find out how lazy this club is...

[16:29] Koshitan

We'll receive less club funds,

[16:30] Koshitan

and even though I rose to the ranks of student council president,

[16:32] Koshitan

my reputation will go into the gutter!

[16:35] Bashame

Bashame was surprised that Koshitan-senpai used to be a delinquent,

[16:39] Bashame

but seeing you be so frank is pretty funny, too.

[16:43] Anko

That's another reason she's so cute.

SIGN Deer Club meeting!

[16:45] Koshitan

We can't go on like this!

[16:46] Koshitan

We're all going to decide our goals for the year!

[16:49] Nokotan; Anko; Bashame

Okay!

[16:50] Koshitan

First off, Shikanoko!

SIGN Deer Club meeting!

[16:53] Koshitan

As our club's resident deer and their senpai deer, tell your kohai your goals!

[16:59] Nokotan

Hm, let's see. I...

[17:02] Nokotan

Oh, I wanna get in a tub
filled with deer crackers!

[17:06] Koshitan

Absolutely not.

[17:06] Nokotan

Boo. That was fast.

[17:08] Koshitan

Are you planning to waste all of
our club funds on deer crackers?!

[17:11] Koshitan

That's not what I'm asking here!
Think of something better!

[17:14] Nokotan

Hm... Other than that...

[17:17] Nokotan

Yeah, I don't got any.

[17:19] Koshitan

You're the one who made the
damn Deer Club, aren't you?!

[17:22] Koshitan

Why'd you even make it?!

[17:25] Koshitan

*She's useless. She's gonna set
a bad example for the others.*

SIGN Deer Club meeting!

[17:28] Koshitan

Next! Deer-in-training, Bashame!

[17:36] Koshitan

Stop making rice in the clubhouse!

[17:38] Bashame

Want some, Koshitan-senpai?

[17:39] Koshitan

No!

[17:40] Koshitan

You even said that you wanted to become a
deer, so you must have some goals in mind!

[17:46] Bashame

Hm... Lessee...

[17:50] Bashame

Bashame wants to make a rice paddy!

[17:53] Koshitan

Say what now?

[17:54] Koshitan

A-A rice paddy...?

[17:55] Bashame

A rice field will work, too.

[17:57] Koshitan

Sorry, you've lost me.

[17:59] Bashame

Bashame came to a realization.

[18:01] Bashame

In order to survive as a deer in this savanna known as modern society,

[18:06] Bashame

you need to be self-sufficient!

[18:09] Bashame

So first, I'm gonna make a rice paddy right next to the clubhouse.

[18:12] Bashame

Bashame's gonna be a good deer and grow some good rice!

[18:15] Koshitan

Why the deer part?!

[18:17] Narrator

Look forward to episode 10.

SIGN Deer Club meeting!

[18:19] Koshitan

Damn it. All of you are hopeless.

[18:21] Koshitan

Anko, you're my only hope!

[18:24] Anko

Hm, let's see...

[18:26] Anko

I just joined the Deer Club so I could help you, Onee-chan.

[18:30] Anko

So I guess I just want to stay by your side and continue to support you.

[18:34] Koshitan

A-Anko! Well said, my dear sister!

[18:38] Koshitan

You're the only one I can rely on!

[18:39] Anko

And if possible, I want to make it so you can't survive without me.

[18:44] Koshitan

Yikes! You're terrifying!

SIGN Deer Club meeting!

[18:45] Koshitan

Give me back the admiration I felt three seconds ago!

[18:49] Nokotan

Well, what do you want to do, Koshitan?

[18:52] Koshitan

Heh! Unlike you bozos, I've thought this out!

[18:56] Anko

Okay, and?

[18:57] Koshitan

I thought up a lot, so to start off...

[19:00] Nokotan

To start off?

[19:01] Koshitan

I want to make this clubhouse even cuter!

[19:06] Nokotan

It's already plenty cute...

[19:09] Koshitan

Nah, I mean, this building was originally an old shed, right?

[19:13] Koshitan

We can just rebuild it to be cuter, and...

[19:15] Nokotan

Koshitan's idea has the least to do with the Deer Club.

[19:18] Anko

Should the student council president be so blatantly corrupt?

[19:21] Bashame

I believe they call this pigeonholing.

[19:23] Koshitan

Hey, it's not a bad thing to make the clubhouse more efficient!

[19:27] Koshitan

It's the president's job to make this space more livable for deer!

[19:31] Nokotan

In that case, I should be able to get my deer cracker bath.

[19:35] Bashame

And Bashame's rice paddy!

[19:37] Anko

And my wish to do all kinds of naughty things with you, Onee-chan!

[19:41] Koshitan

I think your wording changed a bit, Anko!

[19:43] Nokotan

Not to mention, you're wrong, Koshitan!

[19:46] Nokotan

The Deer Club's duty is to take care of deer!

[19:49] Nokotan

Since you're in charge of taking care of me,
you should take care of me more!

[19:52] Nokotan

At this rate, I'm going to
get sick of you and leave!

[19:55] Koshitan

What?!

[19:56] Anko

Which would mean there would no
longer be any deer in the Deer Club,

[20:00] Anko

and the Deer Club would have to disband.

[20:02] Koshitan

Uh...

[20:03] Bashame

And then Koshitan-senpai will
be questioned about her role

[20:06] Bashame

in disbanding the Deer Club!

[20:08] Koshitan

Uh, hello?!

[20:10] Nokotan

So before we even discuss any course
of action, I request we treat deer better!

SIGN Take Care of Your Deer

[20:16] Koshitan

I hate that she's actually making sense.

[20:19] Koshitan

Damn it... Then what am I supposed to do?

[20:23] Nokotan

Brush me!

[20:25] Koshitan

That's so mundane.

[20:26] Nokotan

Here.

[20:28] Nokotan

Okay, bring it on!

[20:36] Bashame

Oho! So to become an even better deer,
brushing is essential!

[20:41] Bashame

Bashame has learned something!
You're amazing, Nokotan-senpai.

[20:46] Koshitan

Honestly, I don't think
brushing's that important.

[20:49] Bashame

Koshitan-senpai! Bashame's head
is open for business, too!

[20:52] Koshitan

Seriously?

[20:54] Bashame

Bashame has no interest in you,

[20:56] Bashame

but if you absolutely insist on brushing
Bashame's hair, Bashame won't mind!

[21:03] Koshitan

Why are you talking down to me?!
And I never even said that!

[21:09] Anko

You girls—no, you vermin.

[21:13] Anko

I guess you don't understand a thing
about your caretaker, my sister.

[21:17] Anko

But that makes sense.

[21:19] Anko

You two vermin only just met her,
while I have fifteen years' experience.

[21:23] Anko

Yes, which means...

[21:26] Anko

I have the highest aptitude to become
the resident deer of the Deer Club!

[21:30] Koshitan

When the hell did you become a deer?!
I thought you were my caretaker?!

[21:35] Anko

Come on, Onee-chan. Tell them.

[21:37] Anko

You'd rather brush *my* hair than those
two invasive pests, right? Right?

[21:42] Koshitan

Dear god, the pressure...

SIGN Deer Club

Seeking New Club Members

[21:44] Nokotan

Then we'll just have to fight
to see who's the real deer here!

[21:48] Anko

Bring it on!

[21:49] Bashame

Bashame won't lose!

[21:51] Koshitan

We're supposed to be having
a meeting here, damn it!

[21:53] Anko

I'm the deer! Deer! Deer!

[21:58] Anko

Deer! Deer!

[21:58] Neko

Uh-huh...

[22:00] Neko

So this is the pesky Deer Club...

Revision #1

Created 2025-06-09 01:48:09 UTC by whimsee

Updated 2025-06-09 01:48:10 UTC by whimsee